

Цвак на полчетвертак

Об одном полонизме в составе идиомы XVII в.

Яна Пенькова, Александра Соболева, Мария Новак

***Cvak na polčetvertak*: About a Polonism in a 17th-century idiom**

The article focuses on the meaning of the Middle Russian proverbial expression *cvak na polčetvertak* from the 17th century. Both autosemantic words in the idiom are polysemous, the first one being of foreign origin. This causes problems in the interpretation of the idiom. The word *polčetvertak* turns out to be semantically ambiguous, referring either to size or to price. The authors reveal the German origin of the lexeme *cvak* (primarily 'nail', then metaphorically 'problem') and contemplate its possible route through Polish and Ruthenian, which contributes to the final interpretation of the idiom.

Keywords: Middle Russian, German, Polish, Ruthenian, loanwords, proverbial expression, semantics

Yana Penkova, V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow; penkovajanine@gmail.com

Alexandra Soboleva, V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow; aleksandra_soboleva@list.ru

Maria Novak, V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, and Kazan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences; mariaonovak@gmail.com

Работа выполнена при поддержке РФФИ: грант 17-29-09113 офи-м «Электронный исторический словарь заимствованной лексики в русском языке XI–XVII вв.: грецизмы и полонизмы».

Die Welt der Slaven 65 (2020) 1, 214–224

ISSN 0043-2520

Наш народ столь склонен к рифмам,
что и в простых присловицах,
не стихами сочиненных, часто,
не знаю по какой влекущей к ним
врожденной приятности,
слух любит ими услаждаться.
Примером тому сия пословица:
«я человек простой, ем пряники не писанные:
хоть и гладки, только бы сладки»
и прочие премногие

В.К. Тредьяковский

Полонизмы, активно пополнявшие лексический состав русского языка на протяжении столетий, привлекают внимание исследователей начиная со